

	FDM231-RP	FDM231-RP(F)
en	Manual call point	Manual call point
de	Handfeuermelder	Handfeuermelder
fr	Déclencheur manuel	Déclencheur manuel
es	Pulsador manual	Pulsador manual
it	Pulsante manuale	Pulsante manuale

en Installation
de Montage
fr Montage
es Montaje
it Montaggio

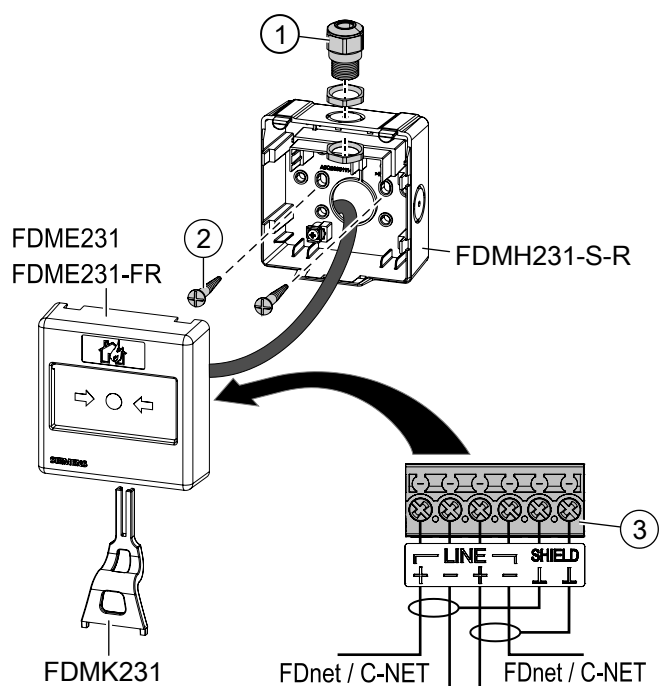
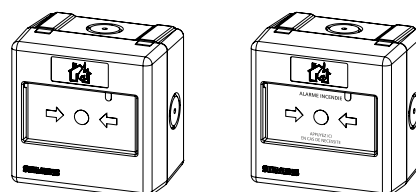


Fig. 1

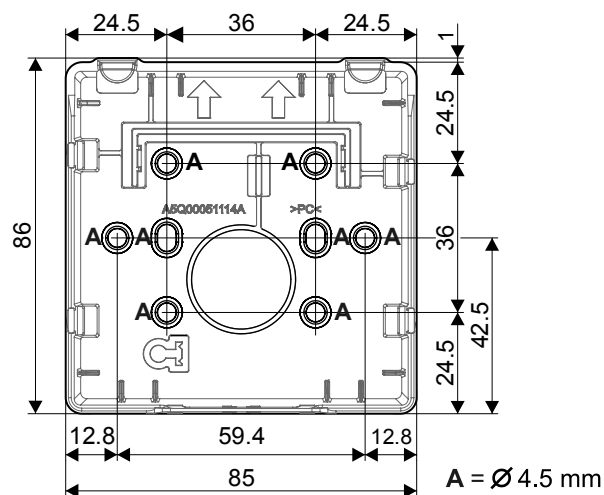


Fig. 2

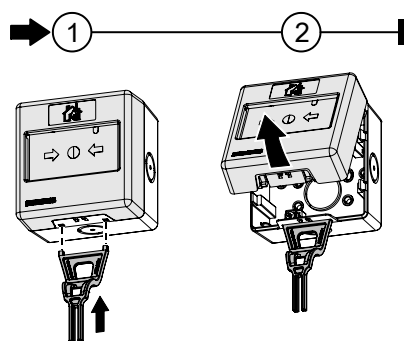


Fig. 3

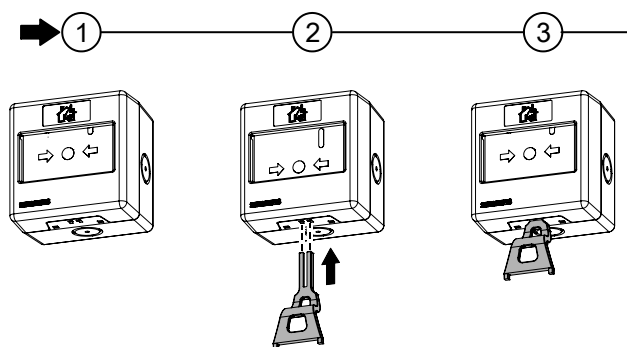


Fig. 4

Intended use

The manual call points FDM231-RP and FDM231-RP(F) are intended for use in places where a fire can be detected by people who can manually activate an alarm. The manual call points consist of a back box FDMH231-S-R and a switching unit FDME231 or FDME231-FR.

This document is for installation personnel with professional training in the field of building installation technology or electrical installations.

Preparation and installation

1. Press the key FDMK231 into the two openings (1) (Fig. 3). Fold the switching unit FDME231/FDME231-FR out of the back box FDMH231-S-R (2) (Fig. 3).
2. Break out the required opening for the cable entry.
3. Secure a cable gland (1) (Fig. 1) (accessory) at the opening if necessary.
4. Secure the manual call points at a height of 0.9...1.6 m on an even surface.



Observe the country-specific regulations for the exact installation height!

5. To screw on, use two screws (2) (Fig. 1) and select two fastening points that are as far apart as possible (Fig. 2).

Connecting the switching unit to the electricity



Note the positive and negative poles. Only connect one wire per terminal. This is the only way to ensure the connection is failure-free for the entire service life of the device. The shielding must not touch any external potentials.

1. For ease of handling or to install the housing at a later stage, you can detach the terminal strip (3) (Fig. 1) from the switching unit FDME231/FDME231-FR.
2. Connect the feed lines to the terminal strip (3) (Fig. 1) in accordance with the connection diagram. If you are using shielded cables, connect the shieldings to the 'SHIELD' connections.
3. Connect the detached terminal strip to the switching unit FDME231/FDME231-FR.
4. Insert the switching unit FDME231/FDME231-FR into the back box FDMH231-S-R, paying attention to the position of the feed line.
5. Push the switching unit FDME231/FDME231-FR firmly onto the back box FDMH231-S-R until the locking device snaps into place.
6. The manual call point is now electrically connected.



WARNING

Deactivating the manual call points prevents alarms from being forwarded.

The alarm is not triggered.

Label deactivated or inoperable manual call points as "NOT IN USE".

Checking the function (Fig. 4)

1. Set the detector line to 'Test' on the control panel.
2. Press the plastic insert (1).
 - The alarm button is pressed and triggers an alarm.
 - The plastic insert falls down (2).
 - The internal alarm indicator flashes (2).
3. Check whether an alarm is displayed on the control panel.
4. Slide the key FDMK231 from underneath into the manual call point FDMK231-RP (3).
 - The plastic insert is pushed back into the original position.
 - The internal alarm indicator stops flashing.
 - The manual call point is ready for operation again.
5. Set the detector line to 'Normal operation' on the control panel.



You will find more information in document A6V10404679.

Verwendungszweck

Die Handfeuermelder FDM231-RP und FDM231-RP(F) sind für den Einsatz an Orten vorgesehen, wo ein Brand durch Personen erkannt werden kann und diese einen Alarm manuell auslösen können.

Die Handfeuermelder bestehen aus einem Gehäuseboden FDMH231-S-R und einem Schaltungseinsatz FDME231 oder FDME231-FR.

Dieses Dokument ist für Installationspersonal mit einer Fachausbildung im Bereich Gebäudeinstallationstechnik oder Elektroinstallationen.

Vorbereitung und Montage

1. Drücken Sie den Schlüssel FDMK231 in die beiden Öffnungen (1) (Fig. 3). Klappen Sie den Schaltungseinsatz FDME231/FDME231-FR aus dem Gehäuseboden FDMH231-S-R (2) (Fig. 3).
2. Brechen Sie zur Kabeleinführung die gewünschte Öffnung aus.
3. Befestigen Sie bei Bedarf eine Kabelverschraubung (1) (Fig. 1) (Zubehör) an der Öffnung.
4. Befestigen Sie die Handfeuermelder in einer Höhe von 0,9...1,6 m auf einer planen Oberfläche.



Beachten Sie landesspezifische Vorschriften für die exakte Montagehöhe!

5. Benutzen Sie zum Anschrauben zwei Schrauben (2) (Fig. 1) und wählen Sie zwei möglichst weit auseinanderliegende Befestigungspunkte (Fig. 2).

Elektrischer Anschluss des Schaltungseinsatzes



Beachten Sie die Plus- und Minus-Anschlüsse. Schließen Sie pro Klemme nur einen Draht an. Nur so kann ein störungsfreier Anschluss über die gesamte Lebensdauer des Gerätes gewährleistet werden. Die Abschirmungen dürfen keine fremden Potenziale berühren.

1. Zur leichten Handhabung oder zur späteren Montage des Gehäuses können Sie die Klemmenleiste (3) (Fig. 1) vom Schaltungseinsatz FDME231/FDME231-FR lösen.
2. Schließen Sie die Zuleitungen gemäß Anschlusschema an die Klemmenleiste (3) (Fig. 1) an. Falls Sie Kabel mit Abschirmung verwenden, verbinden Sie die Abschirmungen mit den Anschlüssen 'SHIELD'.
3. Verbinden Sie die gelöste Klemmenleiste mit dem Schaltungseinsatz FDME231/FDME231-FR.
4. Setzen Sie den Schaltungseinsatz FDME231/FDME231-FR in den Gehäuseboden FDMH231-S-R ein und achten Sie dabei auf die Lage der Zuleitung.
5. Drücken Sie den Schaltungseinsatz FDME231/FDME231-FR fest auf den Gehäuseboden FDMH231-S-R, bis die Arretierung einschnappt.
6. Der Handfeuermelder ist jetzt elektrisch angeschlossen.



⚠️ WARNUNG

Deaktivierte Handfeuermelder verhindern die Weiterleitung von Alarmen.

Die Alarmierung findet nicht statt. Kennzeichnen Sie deaktivierte oder nicht funktionsfähige Handfeuermelder mit dem Hinweis "AUSSER BETRIEB"!

Überprüfen der Funktion (Fig. 4)

1. Stellen Sie die Melderlinie an der Zentrale auf 'Test'.
 - Der interne Alarmindikator blinkt im Modus 'Testmodus - Normal'.
2. Drücken Sie den Kunststoffeinsatz.
 - Der Alarmknopf wird gedrückt und löst einen Alarm aus.
 - Der Kunststoffeinsatz fällt nach unten.
 - Der interne Alarmindikator blinkt im Modus 'Testmodus - Alarm'.
3. Prüfen Sie, ob an der Zentrale ein Alarm angezeigt wird.
4. Schieben Sie den Schlüssel FDMK231 von unten in den Handfeuermelder FDM231-RP.
 - Der Kunststoffeinsatz wird in die ursprüngliche Lage geschoben.
 - Der interne Alarmindikator blinkt wieder im Modus 'Testmodus - Normal'.
5. Stellen Sie die Melderlinie an der Zentrale auf 'Normalbetrieb'.
 - Der interne Alarmindikator blinkt im Modus 'Normal'.



Weitere Informationen finden Sie im Dokument A6V10404679.

Domaine d'utilisation

Les déclencheurs manuels FDM231-RP et FDM231-RP(F) sont prévus pour être utilisés dans des endroits où un incendie peut être détecté par des personnes et pour que celles-ci puissent activer manuellement une alarme.

Les déclencheurs manuels sont composés d'un boîtier arrière FDMH231-S-R et d'une unité de commutation FDME231 ou FDME231-FR.

Ce document est destiné au personnel de montage qui possède une formation spécialisée dans le domaine de l'immatriculation ou de l'installation électrique.

Préparation et montage

1. Insérez la clé FDMK231 dans les deux orifices (1) (fig. 3). Écartez l'unité de commutation FDME231/FDME231-FR du boîtier arrière FDMH231-S-R (2) (fig. 3).
2. Dégagez les orifices souhaités pour l'entrée de câbles.
3. Fixez si nécessaire un presse-étoupe (1) (fig. 1) (accessoire) sur l'orifice.
4. Fixez le déclencheur manuel à une hauteur de 0,9...1,6 m sur une surface plane.



Respectez les prescriptions spécifiques aux pays pour la hauteur exacte de montage !

5. Pour le serrage, utilisez deux vis (2) (fig. 1) en choisissant les deux points de fixation les plus éloignés possibles l'un de l'autre (fig. 2).

Raccordement électrique de l'unité de commutation



Veillez à porter attention aux pôles positifs et négatifs.

Ne raccordez qu'un fil par borne. C'est la seule manière de garantir un raccordement sans perturbation pendant toute la durée de vie de l'appareil. Les blindages ne doivent être en contact avec aucun autre potentiel.

1. Pour faciliter la manipulation ou le montage ultérieur du boîtier, vous pouvez détacher la barrette de connexion (3) (fig. 1) de l'unité de commutation FDME231/FDME231-FR.
2. Raccordez les câbles d'alimentation sur la barrette de connexion (3) (fig. 1) conformément au schéma de raccordement.
Si vous utilisez un câble blindé, reliez les blindages avec les bornes 'SHIELD'.
3. Raccordez la barrette à bornes débranchée avec l'unité de commutation FDME231/FDME231-FR.
4. Insérez l'unité de commutation FDME231/FDME231-FR dans le boîtier arrière FDMH231-S-R en faisant attention à la disposition du câble d'alimentation.
5. Appuyez fermement l'unité de commutation FDME231/FDME231-FR dans le boîtier arrière FDMH231-S-R jusqu'à ce que le dispositif d'arrêt s'encliquette.
6. Le déclencheur manuel est maintenant raccordé électriquement.



AVERTISSEMENT

Les déclencheurs manuels désactivés empêchent la transmission d'alarmes.

La mise en alarme n'a pas lieu.

Identifiez les déclencheurs manuels désactivés ou non opérationnels doivent être pourvus de l'indication "HORS SERVICE" !

Vérification de la fonction (fig. 4)

1. Mettez la ligne de détection de l'équipement de contrôle et de signalisation sur 'Test'.
2. Appuyez sur l'insert en plastique (1).
→ Le bouton d'alarme est activé et déclenche une alarme.
→ L'insert en plastique tombe vers le bas (2).
→ L'indicateur d'action interne clignote (2).
3. Contrôlez si une alarme s'affiche sur l'équipement de contrôle et de signalisation.
4. Insérez la clé FDMK231 par le bas dans le déclencheur manuel FDM231-RP (3).
→ L'insert en plastique est ramené dans sa position initiale.
→ L'indicateur d'action interne ne clignote plus.
→ Le déclencheur manuel est de nouveau prêt à fonctionner.
5. Mettez la ligne de détection de l'équipement de contrôle et de signalisation sur 'Exploitation normale'.



Pour de plus amples informations, se référer au document A6V10404679.

Uso previsto

Los pulsadores manuales FDM231-RP y FDM231-RP(F) están previstos para su uso en lugares en los cuales un incendio puede ser detectado por personas y estas pueden activar una alarma manualmente.

Los pulsadores manuales están compuestos por un fondo de carcasa FDMH231-S-R y una electrónica de pulsador FDME231 o FDME231-FR.

Este documento va dirigido a personal de instalación con una formación especializada en el sector de técnicas de instalación de edificios o en el de instalaciones eléctricas.

Preparación y finalidad

1. Inserte con presión la llave FDMK231 en los dos agujeros (1) (Fig. 3). Desencaje la electrónica de pulsador FDME231/FDME231-FR del fondo de la carcasa FDMH231-S-R (2) (Fig. 3).
2. Abra las entradas de cable requeridas para introducir los cables.
3. Si así lo desea, monte un prensaestopas para cable (1) (Fig. 1) (accesorio) en la abertura.
4. Fije el pulsador manual a una altura de 0,9...1,6 m sobre una superficie plana.



¡Cumpla las normas nacionales para la altura de montaje exacta!

5. Utilice dos tornillos (2) (Fig. 1) para la sujeción y elija dos puntos de fijación alejados entre sí lo máximo posible (Fig. 2).

Conexión eléctrica de la electrónica de pulsador



Observe los polos positivos y negativos. Conecte únicamente un hilo por terminal. Solo así se puede garantizar una conexión libre de problemas durante toda la vida útil del dispositivo. Los apantallamientos no deben tocar ningún potencial externo.

1. Para un manejo sencillo o para el montaje posterior de la carcasa, puede retirar la regleta de terminales (3) (Fig. 1) de la electrónica de pulsador FDME231/FDME231-FR.
2. Conecte los cables de alimentación de acuerdo con el diagrama de conexión en la regleta de terminales (3) (Fig. 1).
Si emplea cables con apantallamientos, conecte los apantallamientos con las conexiones 'SHIELD'.
3. Conecte la regleta de terminales separada con la electrónica de pulsador FDME231/FDME231-FR.
4. Coloque la electrónica de pulsador FDME231/FDME231-FR en el fondo de la carcasa FDMH231-S-R y tenga en cuenta la posición del cable de alimentación.
5. Presione la electrónica de pulsador FDME231/FDME231-FR sobre el fondo de la carcasa FDMH231-S-R, hasta que encaje el bloqueo.
6. El pulsador manual está conectado ahora de forma eléctrica.



ADVERTENCIA

Los pulsadores manuales desactivados impiden la transferencia de alarmas.

La alarma no se acciona.

Identifique los pulsadores manuales defectuosos o desconectados con la indicación "FUERA DE SERVICIO".

Comprobación del funcionamiento (Fig. 4)

1. En la unidad de control, ponga la línea de detectores en 'Prueba'.
2. Presione sobre la pieza de plástico (1).
→ Se pulsa el pulsador de alarma y activa una alarma.
→ Con ello, la pieza de plástico baja (2).
→ El indicador de alarma interno parpadea (2).
3. Compruebe si se muestra una alarma en la unidad de control.
4. Inserte la llave FDMK231 desde abajo en el pulsador manual FDM231-RP (3).
→ La pieza de plástico se empuja hasta su posición original.
→ El indicador de alarma interno ya no parpadea.
→ El pulsador manual está de nuevo listo para funcionar.
5. En la unidad de control, ponga la línea de detectores en 'Funcionamiento normal'.



Para más información consulte el documento A6V10404679.


Destinazione d'uso

I pulsanti manuali FDM231-RP ed FDM231-RP(F) sono concepiti per l'utilizzo in luoghi in cui, in caso di riconoscimento di un incendio, è possibile attivare manualmente l'allarme.

I pulsanti manuali sono costituiti da un contenitore FDMH231-S-R e un'unità interna pulsante FDME231 o FDME231-FR.

Il presente documento è destinato al personale d'installazione specializzato nel settore della tecnica d'installazione per edifici o delle installazioni elettriche.

Preparazione e montaggio

1. Spingere la chiave FDMK231 nei due fori (1) (Fig. 3).
Staccare l'unità interna pulsante FDME231/FDME231-FR ribaltandola dal contenitore FDMH231-S-R (2) (Fig. 3).
 2. Praticare l'apertura richiesta per l'entrata cavo.
 3. Se necessario, fissare un pressacavo (1) (Fig. 1) (accessorio) sull'apertura.
 4. Fissare il pulsante manuale a un'altezza di 0,9...1,6 m su una superficie piana.
-  Osservare le norme nazionali per l'altezza di montaggio esatta!
5. Per il fissaggio utilizzare due viti (2) (Fig. 1) e scegliere due posizioni il più possibile distanti l'una dall'altra (Fig. 2).

Collegamento elettrico dell'unità interna pulsante



Fare attenzione ai poli positivi e negativi.
Collegare soltanto un filo per ogni morsetto. Solo in questo modo si può garantire un collegamento senza interferenze per l'intera durata utile dell'apparato. Le schermature non devono entrare in contatto con potenziali esterni.

1. Per un'agevole manipolazione o per il montaggio successivo del contenitore, è possibile staccare la morsettiera (3) (Fig. 1) dall'unità interna pulsante FDME231/FDME231-FR.
2. Collegare le linee di alimentazione alla morsettiera (3) (Fig. 1) secondo lo schema di collegamento.
Se si utilizzano cavi schermati, collegare le schermature alle connessioni 'SHIELD'.
3. Collegare la morsettiera staccata con l'unità interna pulsante FDME231/FDME231-FR.
4. Inserire l'unità interna pulsante FDME231/FDME231-FR nel contenitore FDMH231-S-R, prestando attenzione alla posizione della linea di alimentazione.
5. Spingere l'unità interna pulsante FDME231/FDME231-FR saldamente sul contenitore FDMH231-S-R, finché il dispositivo di arresto non scatta.
6. Il collegamento elettrico del pulsante manuale è ora completato.



AVVERTENZA

I pulsanti manuali disattivati impediscono la ritrasmissione di allarmi.

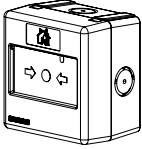
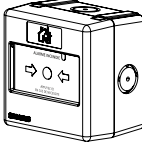
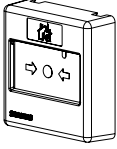
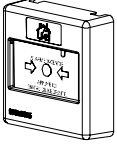
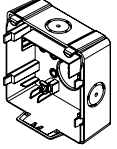

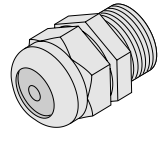
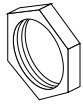
La segnalazione allarme non ha luogo.
Segnalare il pulsante manuale disattivato o non funzionante con l'avviso "FUORI SERVIZIO!".

Verifica della funzione (Fig. 4)

1. Commutare la linea di rivelatori della centrale su 'Test'.
2. Premere il componente in plastica (1).
→ Il pulsante di allarme viene schiacciato e fa scattare un allarme.
→ Il componente in plastica cade verso il basso (2).
→ L'indicatore di allarme interno lampeggia (2).
3. Verificare se sulla centrale viene visualizzato un allarme.
4. Introdurre la chiave FDMK231 da sotto nel pulsante manuale FDM231-RP (3).
→ Il componente in plastica viene spinto nella sua posizione originaria.
→ L'indicatore di allarme interno non lampeggia più.
→ Il pulsante manuale è nuovamente pronto per l'utilizzo.
5. Commutare la linea di rivelatori della centrale su 'Operatività normale'.



Per maggiori informazioni, si rimanda al documento A6V10404679.

en Details for ordering	de Bestellangaben	fr Détails pour passer commande	es Datos de pedido	it Dati per l'ordinazione
FDM231-RP 	S54311-F11-A1	en Manual call point with plastic insert incl. back box and key FDMK231 de Handfeuermelder mit Kunststoffeinsatz inkl. Gehäuseboden und Schlüssel FDMK231 fr Déclencheur manuel avec insert en plastique, boîtier arrière et clé FDMK231 es Pulsador manual con pieza de plástico incl. fondo de la carcasa y llave FDMK231 it Pulsante manuale con componente in plastica incl. contenitore e chiave FDMK231		
FDM231-RP(F) 	S54311-F16-A1	en Manual call point with plastic insert incl. back box and key FDMK231 de Handfeuermelder mit Kunststoffeinsatz inkl. Gehäuseboden und Schlüssel FDMK231 fr Déclencheur manuel avec insert en plastique, boîtier arrière et clé FDMK231 es Pulsador manual con pieza de plástico incl. fondo de la carcasa y llave FDMK231 it Pulsante manuale con componente in plastica incl. contenitore e chiave FDMK231		
FDME231 	S54311-B14-A1	en Switching unit incl. key FDMK231 de Schaltungseinsatz inkl. Schlüssel FDMK231 fr Unité de commutation avec clé FDMK231 es Electrónica de pulsador incl. llave FDMK231 it Unità interna pulsante incl. chiave FDMK231		
FDME231-FR 	S54311-B13-A1	en Switching unit for 'France' incl. key FDMK231 de Schaltungseinsatz für 'Frankreich' inkl. Schlüssel FDMK231 fr Unité de commutation pour la 'France' avec clé FDMK231 es Electrónica de pulsador para 'Francia' incl. llave FDMK231 it Unità interna pulsante per la 'Francia' incl. chiave FDMK231		
FDMH231-S-R 	S54311-B12-A1	en Back box, red de Gehäuseboden, rot fr Boîtier arrière, rouge es Fondo de la carcasa, rojo it Contenitore , rosso		
FDMK231 	S54311-B10-A1	en Key de Schlüssel fr Clé es Llave it Chiave		
	A5Q00004478	en Metal cable gland M20 x 1.5 de Metall-Kabelverschraubung M20 x 1,5 fr Presse-étoupe métallique M20 x 1,5 es Prensaestopas metálico para cable M20 x 1,5 it Pressacavo metallico M20 x 1,5		
	A5Q00004479	en Counter nut M20 x 1.5 de Gegenmutter M20 x 1,5 fr Contre-écrou M20 x 1,5 es Contratuerca M20 x 1,5 it Controdado M20 x 1,5		

15  0832

FDM231 / FDM231-RP / FDM231-RP(F)

Siemens Switzerland Ltd; Gubelstrasse 22
CH-6301 Zug
Technical data: see doc. **A6V10404679**

FDM231 - Manual callpoint incl. short-circuit isolator for use in fire detection and fire alarm systems installed in buildings.

305/2011/EU (CPR): EN 54-11 / EN 54-17 ; 2014/30/EU (EMC): EN 50130-4 / EN 61000-6-3 ; 2011/65/EU (RoHS): EN 50581

The declared performance and conformity can be seen in the Declaration of Performance (DoP) and the EU Declaration of Conformity (DoC), which is obtainable via the Customer Support Center: Tel. +49 89 9221-8000 or <http://siemens.com/bt/download>

DoP No.: 0832-CPR-F0816; DoC No.: CED-FDM231

Issued by
Siemens Switzerland Ltd
Building Technologies Division
International Headquarters
Gubelstrasse 22
CH-6301 Zug
Tel. +41 41 – 724 24 24
www.siemens.com/buildingtechnologies

© Siemens Switzerland Ltd, 2013
Technical specifications and availability subject to change without notice.